

Преподавание английского языка студентам отделения «Русский язык как иностранный»: Программа

© кандидат филологических наук М.А. Бурмистрова, 2011

Данный курс рассчитан на студентов отделения РКИ филологического факультета, для которых английский язык не является специальностью, однако предполагается его активное использование в качестве языка посредника в дальнейшей профессиональной деятельности. Среди задач данного курса можно выделить следующие:

- **фонетика**: постановка произношения в соответствии с нормами RP, ознакомление студентов с лучшими образцами RP, обучение специфике ритмической организации, артикуляции, восприятию речи на слух, умение свободно понимать спонтанную беглую речь носителей;

- **лексика**: расширение и углубление словарного запаса студентов в таких направлениях, как functional language (язык ситуационного общения), тематическая лексика, язык профессионального общения;

- **грамматика**: систематизация знаний студентов и доведение правильного употребления грамматических форм до автоматизма, расширение знаний за счет изучения стилистических особенностей употребления грамматических форм (инверсия, параллельные конструкции и повторы, пунктуация), выделение различий и сходств грамматических конструкций русского и английского языков;

- **страноведение**: обобщение и систематизация уже имеющихся знаний о культуре англоговорящих стран, усвоение новой информации, обучение ознакомлению иностранных учащихся с культурой России;

- **международные экзамены**: овладение и усвоение навыков сдачи экзамена на получение международного сертификата уровня FCE, CAE, CPE (в зависимости от уровня студентов);

- обучение свободному чтению и пониманию современной художественной, научно-публицистической литературы в оригинале;

- формирование навыка устного и письменного перевода и реферирования материалов прессы и произведений художественной, филологической литературы, а также литературы научно-публицистического стиля (non-fiction)

- закрепление навыков вести беседу как на бытовые темы, так и умение использовать язык в целях обучения русскому языку;

- ознакомление с основами **Academic Writing**.

Данные цели определяют структуру курса, включающего семинарскую и самостоятельную работу студентов.

1 курс

Фонетика

В отличие от романо-германского отделения, где большое количество времени уделяется теоретической фонетике, данный фонетический курс, рассчитанный на 2 семестра, преследует практические цели, а именно постановку произношения. В качестве обучающего материала используются аудио и видеозаписи, являющиеся образцами произносительной нормы. Также в процессе обучения используются учебные пособия отечественных и зарубежных авторов, произведения английской художественной литературы. Помимо этого, со студентами начиная с уровня Intermediate, рекомендуется использовать материалы радиопередач дискуссионного характера таких, как BBC Radio 4, новости BBC, и т.д. Обучение произношению ведется на основе британского варианта современного английского языка.

Грамматика

После тестирования в начале года, определяется уровень владения грамматикой, систематизируются уже известный грамматический материал и отрабатываются темы, в которых, по результатам анализа работ, было допущено наибольшее количество ошибок. В качестве опорного материала используются книги таких авторов, как Raymond Murphy, Virginia Evans, Michael Vince, Mark Foley & Diana Hall, и т.д.

Лексика

На данном этапе обучения рекомендуется развивать такие лексические пласты, как functional language (язык ситуационного общения) и тематическую лексику.

Практика языка (Reading, Writing, Listening, Speaking)

Для равномерного развития всех четырех навыков рекомендуется использовать УМК англоязычных издательств, ориентирующихся на высшую школу (например, Total English, Language to Go, Global, English Unlimited, etc).

Чтение художественной литературы

В течение 1 курса студенты учатся художественно читать произведения английских поэтов XVI-XIX веков: W. Shakespeare ‘Shall I compare thee’, W. Wordsworth ‘I wondered lonely as a cloud’, J. Keats ‘Ode to Autumn’, W. Blake ‘Nurse’s Song’, L. Carroll ‘Father William’, R. Kipling ‘If’. Чтение художественных произведений происходит в тесной связи с отработкой фонетических правил. Среди прозаических произведений следует назвать “Алису в стране чудес” Л. Кэрролла, “Гордость и предубеждение” Дж. Остин, Ч. Диккенса “Дэвид Копперфилд”, “Тяжелые времена”, и т.д. в исполнении английских актеров.

Рекомендованная литература

Фонетика

1. Baker Ann “Ship or Sheep?”, Cambridge University Press
2. BBC Radio 4 Programmes
3. Decheva S.V., Magidova I.M. “Learning to Communicate in English”, MSU
4. Hancock Mark “English Pronunciation in Use. Intermediate”, Cambridge University Press
5. Hewings Martin “English Pronunciation in Use. Advanced”, Cambridge University Press
6. Ockenden Michael “Situational Dialogues”, Longman
7. O’Connor J.D. “Better English Pronunciation”, Cambridge University Press
8. Longman Pronunciation Dictionary
9. Cambridge English Pronunciation Dictionary

Грамматика

1. Alexander L.G. “Longman English Grammar Practice”, Longman
2. Carter Ronald and McCarthy Michael “Cambridge Grammar of English”, Cambridge University Press
3. Foley Mark and Hall Dianne “Longman Advanced Learners’ Grammar”, Longman
4. Focus on Grammar Series, Longman
5. Hashemi Louise and Thomas Barbara “Cambridge Grammar for First Certificate”, Cambridge University Press
6. Hashemi Louise with Murphy Raymon “English Grammar in Use. Supplementary Exercises”, Cambridge University Press
7. Hewings Martin “English Grammar in Use. Advanced”, Cambridge University Press
8. Murphy Raymon “English Grammar in Use. Intermediate”, Cambridge University Press
9. Swan Michael and Walter Catherine “How English Works. A Grammar Practice Book”, Oxford University Press
10. Vince Michael “Advanced Language Practice”, Macmillan

Лексика

1. McCarthy Michael and O’Dell Felicity “English Vocabulary in Use. Upper-Intermediate”, Cambridge University Press
2. McCarthy Michael and O’Dell Felicity “English Vocabulary in Use. Advanced”, Cambridge University Press
3. McCarthy Michael and O’Dell Felicity “Academic Vocabulary in Use”, Cambridge University Press
4. McCarthy Michael and O’Dell Felicity “English Collocations in Use. Intermediate”, Cambridge University Press

Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2011. – Вып. 43. – 110 с. ISBN 978-5-317-04050-5

5. McCarthy Michael and O'Dell Felicity "English Phrasal Verbs in Use. Intermediate", Cambridge University Press
6. McCarthy Michael and O'Dell Felicity "English Idioms in Use. Intermediate", Cambridge University Press
7. Thomas Barbara and Matthews Laura "Vocabulary for First Certificate", Cambridge University Press
8. Wellman Guy "The Heinemann ELT English Wordbuilder", Macmillan

Формы контроля знаний

Устный экзамен

1. Воспроизведение пройденных «образцовых» текстов.
2. Чтение наизусть произведений английской поэзии.
3. Перевод предложений и небольших отрывков с употреблением пройденной лексики.
4. Монолог на одну из пройденных тем с употреблением изученной лексики.

Письменный экзамен

1. Аудирование.
2. Грамматический тест на пройденный материал.
3. Письменный перевод предложений на пройденную лексику и грамматику.

2 курс

Грамматика

В зависимости от уровня владения языком, программа изучения грамматики на отделении РКИ может варьироваться. Ниже приводится перечень грамматических тем, которыми студенты должны владеть к концу третьего года обучения:

Морфология

Глагол

Основные формы глагола. Употребление *личных форм глагола*: Действительный залог. Времена действительного залога (Времена группы Indefinite: The Present Simple Tense, The Past Simple Tense, The Future Simple Tense, The Future in the Past Tense; Времена группы Continuous: The Present Continuous Tense, The Past Continuous Tense, The Future Continuous Tense, The Future Continuous in the Past Tense; Времена группы Perfect: The Present Perfect Tense, The Past Perfect Tense, The Future Perfect Tense, The Future Perfect in the Past Tense; Времена группы Perfect Continuous: The Present Perfect Continuous Tense, The Past Perfect Continuous Tense, The Future Perfect Continuous Tense, The Future Perfect Continuous in the Past Tense.) Согласование времен. Страдательный залог. Наклонение: повелительное, сослагательное. *Неличные формы*

глагола: инфинитив, герундий, причастие. Модальные глаголы: can, could, may, might, must, shall, should, ought, need, will, to have, to be, dare.

Существительное

Существительные собственные и нарицательные. Существительные исчисляемые и неисчисляемые. Число: образование множественного числа существительных, особые случаи образования множественного числа существительных, употребляемые только в единственном или только во множественном числе. Падеж: общий и притяжательный. Род имен существительных.

Артикль

Употребление артиклей с нарицательными существительными. Неопределенный артикль. Определенный артикль. «Нулевой» артикль. Употребление артиклей с собственными существительными.

Прилагательное

Образование степеней сравнения прилагательных. Субстантивация прилагательных. Место прилагательного в предложении.

Местоимение

Личные, притяжательные, указательные, вопросительные, неопределенные, отрицательные, возвратные, относительные местоимения.

Числительное

Количественные, порядковые, дробные числительные.

Наречие

Формы и степени сравнения наречий.

Предлог

Простые и составные предлоги. Предлоги, совпадающие по форме с наречиями.

Союз

Сочинительные и подчинительные союзы. Союзные слова.

Междометие

Синтаксис

Простое предложение. Главные члены предложения: подлежащее, сказуемое (составное именное и составное глагольное сказуемое, согласование сказуемого с подлежащим). Второстепенные члены предложения: дополнение, определение, обстоятельство. Порядок слов. Типы простых предложений. Предложения, начинающиеся с конструкций типа *there is/there are*. Типы вопросительных предложений. Повелительные предложения. Восклицательные предложения.

Сложное предложение. Сложносочиненное предложение. Основные типы сложноподчиненных предложений. Прямая и косвенная речь. Условные предложения (первый, второй, третий и смешанный типы).

Лексика/Чтение

На втором году обучения рекомендуется уделить внимание, во-первых, наиболее обширному пласту лексики, входящей с чтением страноведческой литературы. В качестве материала для чтения предлагаются такие тексты, как “An Illustrated History of Britain” by David McDowall, “Britain in Close-Up” by David McDowall, “Britain Explored” by Paul Harvey, “Watching the English” by Kate Fox. А также следует акцентировать внимание на сопоставление лексики в русской и английской речи (например, в качестве опоры можно использовать пособие Линн Виссон «Русские проблемы в английской речи»).

Практика языка (Reading, Writing, Listening, Speaking)

В центре внимания оказывается следующий по порядку уровень выбранного УМК, либо пособия, развивающие каждый из четырех навыков отдельно. Например, учебники серии Cambridge English Skills: Real Reading, Real Writing, Real Listening and Speaking. Целесообразно подключать видеоматериалы страноведческого характера.

Рекомендованная литература

См. выше

Формы контроля знаний

Устный экзамен

1. Чтение, перевод и пересказ незнакомого текста страноведческого характера. Беседа по нему.
2. Опрос по билетам в рамках пройденного материала.

Письменный экзамен

1. Аудирование.
2. Грамматический тест на пройденный материал.
3. Письменный перевод предложений на пройденную лексику и грамматику.

3 курс

Грамматика

В течение третьего года обучения предполагается закрепление знаний, полученных студентами за первые два года, а также рекомендуется углубленное прохождение таких вопросов, как пунктуация английского языка, стилистические особенности изменения порядка слов в предложении (например, грамматическая инверсия, эмфатическая инверсия, стилистическая инверсия), эллипсис, риторические вопросы, параллельные конструкции и повторы.

Лексика/Чтение

Представляется целесообразным сконцентрироваться на общественно-политической лексике, представленной в средствах массовой информации. В качестве материала рекомендуется чтение таких газет, как “The Times”, “The Guardian”, “The Independent” и журналов “New Yorker”, “The Economist”. Помимо неадаптированных текстов возможно использование таких специализированных курсов, как “Cambridge English for the Media”, “Mass Media Language” Ксензенко О.А., Менджеричкая Е.О. Возможно использование аудио и видеоматериалов таких каналов, как BBC и CNN. В центре внимания оказывается устный и письменный перевод текстов, перевод текстов со слуха, составление эссе в подражание стилю Mass Media, составление собственных рассказов с максимальным использованием пройденной лексики.

Практика языка (Reading, Writing, Listening, Speaking)

По окончании третьего года обучения предполагается завершение выбранного УМК с минимальным уровнем владения Upper-Intermediate.

Рекомендованная литература

См. выше

Формы контроля знаний

Устный экзамен

1. Перевод незнакомого текста со слуха (кассета, радиопередача).
2. Перевод незнакомой газетной статьи с русского на английский и с английского на русский.

Письменный экзамен

1. Аудирование.
2. Грамматический тест на пройденный материал.
3. Письменный перевод предложений на пройденную лексику и грамматику.

4 курс

В связи с огромной популярностью и востребованностью международных экзаменов, студенты готовятся и сдают экзамен на получение Кембриджского сертификата уровня B2 (FCE) или C1 (CAE).

Грамматика

Изучение и повторение грамматики происходит в рамках уровня (B2 (FCE), C1 (CAE)) подготовки к Кембриджскому экзамену.

Лексика

Помимо лексики, рекомендуемой учебниками для подготовки к экзамену, особое внимание стоит уделить таким аспектам как коллокации, идиомы, фразовые глаголы, Academic English.

Чтение

В рамках подготовки к сдаче Кембриджского экзамена рекомендуется чтение специально назначаемой Cambridge ESOL каждый год книги с выполнением разработанных к ней заданий и подготовкой к написанию сочинения по данной книге.

Рекомендованная литература

Учебники

1. Bell Jan, Gower Roger, Hyde Drew "First Certificate Expert", Longman
2. Bell Jan, Gower Roger, Hyde Drew "Advanced Expert CAE", Longman
3. Roberts Rachael, Acklam Richard, Crace Araminta, Boyd Elaine "Premium B2", Longman
4. Roberts Rachael, Acklam Richard, Crace Araminta, Boyd Elaine "Premium C1", Longman
5. Newbrook Jacky, Wilson Judith, Acklam Richard, Kenny Nick "FCE Gold Plus", Longman
6. Newbrook Jacky, Wilson Judith, Acklam Richard, Kenny Nick "CAE Gold Plus", Longman
7. Practice Tests Plus Series, Longman
8. Brook-Hart Guy "Complete First Certificate", Cambridge University Press
9. Brook-Hart Guy & Haines Simon "Complete CAE", Cambridge University Press
10. Capel Annette & Sharp Wendy "Objective First Certificate", Cambridge University Press
11. O'Dell Felicity & Broadhead Annie "Objective CAE", Cambridge University Press
12. Cambridge First Certificate in English 1, 2, 3 for updated exam, Cambridge University Press
13. Cambridge Certificate in Advanced English 1, 2, 3 for updated exam
14. Harrison Mark "FCE Testbuilder", Macmillan
15. French Amanda "CAE Testbuilder", Macmillan

Грамматика

1. Prodromou Luke "Grammar and Vocabulary for First Certificate", Longman
2. Side Richard & Wellman Guy "Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency", Longman
3. Hewings Martin "Cambridge Grammar for CAE and Proficiency", Cambridge University Press
4. Hashemi Louise and Thomas Barbara "Cambridge Grammar for First Certificate", Cambridge University Press
5. Carter Ronald, Hughes Rebecca and McCarthy Michael "Exploring Grammar in Context", Cambridge University Press

Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2011. – Вып. 43. – 110 с. ISBN 978-5-317-04050-5

6. Carter Ronald and McCarthy Michael “Cambridge Grammar of English. A Comprehensive Guide”, Cambridge University Press
7. Macmillan English Grammar in Context

Лексика

1. Thomas B. J. “Advanced Vocabulary & Idiom”, Longman
2. Thomas Barbara and Matthews Laura “Cambridge Vocabulary for First Certificate”, Cambridge University Press
3. McCarthy Michael and O’Dell Felicity “English Vocabulary in Use. Upper-Intermediate”, Cambridge University Press
4. McCarthy Michael and O’Dell Felicity “English Vocabulary in Use. Advanced”, Cambridge University Press
5. McCarthy Michael and O’Dell Felicity “Academic Vocabulary in Use”, Cambridge University Press
6. McCarthy Michael and O’Dell Felicity “English Idioms in Use. Intermediate”, Cambridge University Press
7. McCarthy Michael and O’Dell Felicity “English Idioms in Use. Advanced”, Cambridge University Press
8. McCarthy Michael and O’Dell Felicity “English Collocations in Use. Intermediate”, Cambridge University Press
9. McCarthy Michael and O’Dell Felicity “English Collocations in Use. Advanced”, Cambridge University Press
10. McCarthy Michael and O’Dell Felicity “English Phrasal Verbs in Use. Intermediate”, Cambridge University Press
11. McCarthy Michael and O’Dell Felicity “English Phrasal Verbs in Use. Advanced”, Cambridge University Press
12. Wyatt Rawdon “Check Your Vocabulary for FCE”, Macmillan
13. Porter David “check Your Vocabulary for Academic English”, Macmillan

Чтение

Адаптированные книги уровня FCE или CAE, назначенные ESOL Cambridge для сдачи экзамена.

Формы контроля знаний

Устный/Письменный Экзамен

Пробный экзамен уровня FCE или CAE.

5 курс

На пятом курсе продолжается подготовка к сдаче международного экзамена на получение Кембриджского сертификата следующего уровня C1 (CAE) или C2 (CPE).

Грамматика/Лексика

Изучение и повторение грамматики и лексики происходит в рамках уровня (C1 (CAE), C2 (CPE)) подготовки к Кембриджскому экзамену.

Как и на четвертом курсе, особое внимание стоит обратить на такие лексические аспекты, как коллокации, идиомы, фразовые глаголы, Academic English.

Чтение

1. Чтение газетных и журнальных статей качественной прессы (“The Times”, “The Guardian”, “The Independent”, “New Yorker”, “The Economist”, etc.)
2. Чтение неадаптированной художественной и научно-популярной литературы.

Рекомендованная литература

Учебники

1. Bell Jan, Gower Roger, Hyde Drew “Advanced Expert CAE”, Longman
2. Newbrook Jacky and Wilson Judith “New Proficiency Gold”, Longman
3. Practice Tests Plus CAE, Longman
4. Practice Tests Plus Proficiency, Longman
5. Scott-Barrett Fiona “Longman Exam Skills. Proficiency use of English”, Longman
6. Scott-Barrett Fiona “Longman Exam Skills. Proficiency Listening and Speaking”, Longman
7. McGavigan Patrick and Reeves John “Longman Exam Skills. Proficiency Writing”, Longman
8. Capel Annette and Sharp Wendy “Objective Proficiency”, Cambridge University Press
9. Jones Leo “New Progress to Proficiency”, Cambridge University Press
10. Cambridge Certificate of Proficiency in English 1, 2, 3, 4, 5. Examination Papers from Cambridge ESOL
11. Harrison Mark “New Proficiency Testbuilder”, Macmillan

Грамматика

1. Side Richard & Wellman Guy “Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency”, Longman
2. Hewings Martin “Cambridge Grammar for CAE and Proficiency”, Cambridge University Press
3. Carter Ronald, Hughes Rebecca and McCarthy Michael “Exploring Grammar in Context”, Cambridge University Press
4. Carter Ronald and McCarthy Michael “Cambridge Grammar of English. A Comprehensive Guide”, Cambridge University Press
5. Biber Douglas, Johansson Stig, Leech Geoffrey, Conrad Susan, Finegan Edward “Longman Grammar of Spoken and Written English”, Longman

Лексика

См. рекомендованную литературу за 4 курс

Чтение

1. Качественная пресса (“The Times”, “The Guardian”, “The Independent”, “New Yorker”, “The Economist”, etc.)
2. Bragg Melvyn “The Adventure of English”
3. Bryson Bill “Mother Tongue”
4. Crystal David “The Fight for English”
5. Fox Kate “Watching the English”
6. Paxman Jeremy “The English”
7. Truss Lynne “Eats, Shoots & Leaves”

Формы контроля знаний

I. *Устный/Письменный Экзамен*: пробный экзамен уровня CAE или CPE.

- II. а) Чтение без словаря и устное изложение газетной статьи.
б) Перевод общественно-политического газетного текста с русского на английский и с английского на русский.
с) Устное изложение одной из глав прочитанной книги.

Образцы текстов на “Functional Language”

Complaining

1

- A I wish you wouldn't have your TV so loud.
B Sorry! Were you trying to sleep?
A Yes, and while I think of it – please ask when you borrow the iron.
B I really ought to have known better. Sorry!

2

- A Do you think you could keep the noise down a bit?
B Sorry! Have I been keeping you awake?
A Yes, and another thing – would you mind not using my toothpaste?
B I'm sorry. I thought you didn't mind.

3

- A That radio's terribly loud. Could you turn it down a fraction?
B Sorry! Is it disturbing you?
A Yes, and something else – wouldn't it be an idea to buy your own soap?
B Sorry! I didn't realise you felt so strongly about it.

4

- A Do you have to have that record on quite so loud?
B Sorry! Is it bothering you?
A Yes, and while I'm about it – please don't use the phone without asking.
B So sorry! I meant to ask you, but you were out.

Образцы текстов на тематическую лексику

Preparing and eating food

As usual, Miles had excelled himself in the kitchen, and the table was spread with an array of Mediterranean dishes that filled the air with a delicious aroma. However, the events of the afternoon had affected the family's appetites in different ways. Lord Belsize *tucked* in with his usual vigour, *stuffing* great chunks of avocado into his mouth and washing them down with *gulps* of white wine, while Lady Belsize *picked* daintily at her plate of snails with garlic sauce and *nibbled* at olives. George gazed dreamily out over the bay, occasionally *sipping* mineral water, and using his fork as a drumstick. He had obviously lost his appetite completely, and was put off by the appetizing smell of the grilled trout. Meanwhile, Jemima on his left, her pretty face tense with concentration, was resolutely *attacking* her food, as if she had been *fasting* for at least two days. She deftly separated flesh from bone and thoroughly *chewed* each mouthful of the succulent fish, occasionally *downing* a whole glass of wine. Miles himself, having put so much into the preparation of the meal, was contentedly *munching* home-made bread as he *swallowed* spoonfuls of minestrone soup with a *slurping* sound. Lord Belsize, having by now *polished off* a very large rare steak with mushrooms, *drained his glass*, *licked his lips* noisily, belched and said: 'Well, George, I'm glad to see you're not *overeating* tonight. We wouldn't want you to have indigestion on the eve of your wedding, would we, Jemima? Jemima, looking startled, began to choke and hurried into the villa, coughing. 'Looks like something went down the wrong way,' said Miles, and *gobbled* two artichoke hearts.

Crime, the law and the police

The next twenty-four hours will see police in Britain record two murders, ten rapes, 50 sexual assaults, 50 assaults causing grievous bodily harm, 113 muggings and other robberies, 2,800 burglaries, and 1,200 car thefts. Yet these figures – part of an annual total of about Five million recorded crimes – represent only the tip of an iceberg. And that is not all. Each of the three quarters of this year for which figures have already been published showed a rise of about 14 per cent on the same period 12 months before. This is a big disappointment for policymakers, because in the last two years the recorded crime rate actually fell.

The public's understanding of crime is not impressive, however. A recent survey found that two-thirds of the population believe that 50 per cent of crimes are violent offences against the person. The true figure is 6 per cent. Small wonder, perhaps, that a government committee claimed fear of crime to be as great a problem as crime itself.

The elderly, for example, fear crime the most, especially violent crime, although they are the least likely to become victims (The most dangerous age of all is under one year old with 28 homicide victims per million babies.

People of 70 are far less likely to be murder victims than any adult group, with only eight victims per million. Only children aged 5-15 are safer.)

According to an international survey published last year, Britain's crime rate is lower than the European average and lower than that of Holland, Germany, Canada and Australia. About 18 per cent of Britons were victims of crime last year. In Canada 28 per cent had experienced a crime, in Holland 26 per cent and in Germany 22 per cent. At the other end of the scale Switzerland (15.6 per cent) and Finland (15.9 per cent) had low overall victim rates. But safest of all was Northern Ireland: there only 15 per cent of the population experienced a crime.

The US appeared to live up to its reputation for lawlessness overall, with 28.8 per cent of the population having been a victim of a crime. America's murder rate makes ours seem infinitesimal. Nearly twice as many murders (1,051) were committed in the city of New York in the first six months of last year as in England and Wales (627).

But nobody in Britain is complacent. A computer study of every person born in a certain month in 1953 revealed that by the age of 30, one in three men had been convicted of a crime. One in 16 had been in prison. One in eight born in 1953 who had been convicted of an offence had committed a crime of violence by the age of 20. For those born in 1963, this proportion had risen to one in five.

Образцы экзаменационных заданий

Образец текста страноведческого характера

Read the text, translate it into Russian and retell in English. Then answer the questions.

Free London

The good news for visitors to London without a great deal of money to spend is that many of the best things to see are absolutely free! Most museums and public art galleries do not charge admission, although there may be a fee for special exhibitions. However, there are free exhibitions of modern art, much of it of especially high quality, at the private art galleries which sell pictures. The best of these private galleries can be found in a small area on or near Bond and Cork Streets. Near these private galleries are London's great auction houses, such as Sothebys and Christies, open free to the public. Most visitors are dazzled at the huge prices paid for paintings, silver, china, jewellery and costumes.

For those more interested in drama and cinema than in art, there are free plays, rehearsals and recitals at the National Theatre and the Barbican. There are free showings of films, often of exceptional merit, at the Commonwealth Institute, British Museum, the Museum of Mankind, and the Tate Gallery.

Lovers of good music can hear at no charge excellent organ recitals at many of London's churches and cathedrals. Southwark Cathedral and St

Martin-in-the-Fields, the latter off Trafalgar Square, have wonderful programmes of free lunchtime music in the summer.

Admirers of architecture can view at no cost the great London churches and cathedrals – the works of England's greatest architects – St Paul's designed by Sir Christopher Wren, Southwark Cathedral, Westminster Cathedral, St Dunstan's, a medieval church in Stepney Green, St Mary-le-Strand, and St Ethelburga-the-Virgin-Within-Bishopsgate, the last a tiny church nestled among the skyscrapers and office buildings in the City of London. On the way out of this peaceful and beautiful church, visitors step over a motto taken from an ancient Roman temple: Bonus Intra, Melior Exi, which means 'Come in Good, Go out Better'. For those who favour the architecture of houses rather than religious buildings, there are free visits to Kenwood House, an eighteenth-century mansion in Highgate, Ham House near Richmond in Surrey, Fenton House on Hampstead Heath, Wren's Queen's House in Greenwich, and Chiswick House. One house visitors cannot enter free or for any price is the privately-owned Kenstead Hall in Hampstead. Its present owner spent £16,000,000 to buy it in 1982.

For those interested in more popular pleasures, a visit to Covent Garden is highly recommended. In the Piazza or the portico of the Inigo Jones actors' church of St Paul, there are free street performances of all kinds, including jugglers, fire-eaters, break dancers, folk singers and Punch and Judy shows.

The parks are free without exception. Many of them also have free concerts by military bands. A visit to the Law Courts is not only free but very instructive for those who wish to know more about British justice.

Obviously, Speakers' Corner in Hyde Park, near Marble Arch, on Sundays is free, but be prepared to hear heated debates on politics, religion and morals, punctuated by cries of 'Rubbish!' or 'Hear, hear!', by opponents and supporters in the crowd. For those fascinated by how money is made, there are free tours of the Stock Exchange.

At the BBC's Maida Vale Recording Studios and the Paris Studio in Lower Regent Street, it is possible to enjoy TV quiz shows, comedies, concerts, poetry and panel games in great comfort and entirely free. Such visits may provide an excellent opportunity for students studying English in London to hear the language spoken in all its rich variety.

The Lord Mayor's Show and street festivals such as the Notting Hill Carnival are grand days out which again cost nothing. The floats and music are wonderfully inventive.

Perhaps London's most spectacular free entertainment is fireworks. The best come on special occasions like Guy Fawkes' Day in November, or the births and marriages of princes and princesses, or special celebrations for the birthday of the composer George Frederick Handel on the Serpentine.

For further details, buy a copy of *Free London* on sale in most London Underground stations. Unfortunately, it will cost you more than £1.00, but it will save you many times that sum during your visit.

Questions on 'Free London'

1. What is the difference between a public and a private art gallery?
2. What five items are sold at London's great auction houses?
3. What is the translation of Bonus Intra, Melior Exi?
4. Which two buildings mentioned in the passage were designed by the architect Sir Christopher Wren?
5. What, besides entertainment, is a good reason for student visitors to watch British television shows being made?
6. On what special occasions are you likely to see fireworks in London?
7. Can you say why buying a publication called Free London might save you money?

Образцы экзаменационного задания на перевод с русского на английский

I

И все же я думаю, что английский язык, вероятнее всего, сохранит свой статус международного языка на ближайшие сто лет, или около того. Сейчас мне бы хотелось сказать несколько слов об одной его черте, которая пока что не упоминалась. Он лаконичен. Прежде всего, в нем множество коротких слов. Есть, конечно, и длинные, такие как *consistency, legislation, financial, unequal, misinterpretation* и многие другие, но в обычных ситуациях численное превосходство коротких слов над длинными совершенно ясно. Это огромное преимущество в повседневных разговорах, когда вы должны сказать многое, к тому же ясно и точно, а времени у вас мало. Например, в переговорах между пилотами двух самолетов в небе, или капитанами двух судов в море. Вот почему английский стал согласованным языком общения для большинства международных авиалиний и служб чрезвычайных ситуаций.

При всех своих неприятных «ловушках» английский синтаксис позволяет обойтись одним-двумя словами там, где в других языках вам понадобятся несколько слов, возможно, даже целое предложение.

Постарайтесь перевести *fitness* или *PR officer* на русский язык, и вы получите что-нибудь вроде *хорошая физическая форма* и *сотрудник, отвечающий за связи с общественностью*. Как перевести *talk-show*? Выход уже найден – слово было просто заимствовано.

Если вы сравните английскую книгу (по-настоящему хорошую, конечно) с ее русским переводом (тоже по-настоящему, хорошим), вы увидите, что последний гораздо толще. Книга толще! Почему? Просто подумайте об этом. Это интересно.

Все это не значит, однако, что английский язык превосходит все другие языки, или что его литература является непревзойденной нигде в мире. И все же приходится признать, что к лучшему или к худшему, английский язык стал наиболее «глобальным» языком сегодняшнего дня. Сохранит ли он этот статус в будущем? Прогнозы делать трудно!

II

Всемирно знаменитый Микки Маус никогда и не подозревал, что у него в России есть кузены, происходящие от маленькой мышки, в честь которой называется целый город на Волге.

В легенде говорится (согласно легенде) приблизительно в то время, когда Вильгельм Завоеватель стал королем Англии (т.е. в 1066 году нашей эры), молодой русский князь однажды охотился в глухом лесу на берегу Волги. Он устал после удачной (спешной) охоты и прилег отдохнуть под деревом на крутом берегу реки. Он крепко спал, когда его разбудила мышка, пробежавшая по его лицу. Он еще хотел спать, поэтому, увидев мышку, убежавшую в лес, очень рассердился. Но когда он уже собирался бросить в мышку камень, он заметил, что к нему подползает гадюка. Если бы мышка не разбудила его, гадюка бы его ужалила, и он бы умер. Мышка спасла ему жизнь! Благодарный князь приказал оградить это место канатами и построить там часовню. Постепенно люди стали селиться вокруг часовни, и по приказу князя поселок был назван Мышкин, что можно понять либо как *принадлежащий мышке*, либо *в честь мышки*.

Такова легенда. Как и любую другую легенду ее нельзя ни доказать, ни опровергнуть. Во всяком случае крутой холм на берегу Волги оказался идеальным местом для строительства поселения, которое потом стало городом.

В его истории были драматические периоды, но какими бы трудными ни были времена, мышка всегда была его верным покровителем. В царствование Екатерины Второй городу было позволено иметь собственный герб с изображением медведя и мыши.

Сейчас это процветающий город и туристический центр с несколькими интересными музеями, в том числе музеем Мыши, единственным в мире музеем такого рода. И, конечно, везде в городе вы можете купить сувениры, изображающие мышку в различных, причудливых нарядах.

Образец газетного текста на перевод и пересказ (экзамен)

Use it or lose it: keeping the brain young

1. You hear the same complaint all the time as people get older: "My memory is terrible." Is it all in the mind, or do real changes take place in the brain with age to justify such grumbling? The depressing answer is that the brain's cells, the neurons, die and decline in efficiency with age.

2. Professor Arthur Shimamura, of the University of California at Berkeley, says there are three main ways in which mental function changes. The first is mental speed, for example how quickly you can react to fast-moving incidents on the road. Drivers in their late teens react quickly but tend to drive too fast, while the over sixties are more cautious but react more slowly. The near-inevitable slowing with age also partly explains why soccer players are seen as old in their thirties, while golf professionals are still in

their prime at that age. This type of mental slowing results from a reduction in the efficiency with which the brain's neurons work.

3. The fact that adults find it harder to learn musical instruments than children points to a second type of mental loss with age – a reduction in learning capacity. The parts of the brain known as the temporal lobes control new learning, and are particularly vulnerable to the effects of ageing. This means that, as we get older, we take longer to learn a new language, are slower to master new routines and technologies at work, and we have to rely more on diaries and other mental aids.

4. "Working memory" is the third brain system which is vulnerable to the effects of ageing. Working memory is the brain's "blackboard", where we juggle from moment to moment the things we have to keep in mind when solving problems, planning tasks and generally organising our day-to-day life. Absent-mindedness occurs at all ages because of imperfections in the working memory system – so, for instance, you may continually lose your glasses, or find yourself walking into a room of your house only to find that you cannot remember what you came for.

5. Such absent-mindedness tends to creep up on us as we age and occurs because our plans and intentions, which are chalked up on the mental blackboard, are easily wiped out by stray thoughts and other distractions. Stress and preoccupation can also cause such absent-mindedness, in addition to age-related changes in the brain. The frontal lobes of the brain – located behind the forehead and above the eyes – are where the working memory system is located. Like the temporal lobes, which handle new learning, the frontal lobes are more vulnerable to the ageing process than other parts of the brain.

6. The news, however, is not all bleak. Although neurons reduce in number with age, the remaining neurons send out new and longer connecting fibres (dendrites) to maintain connections and allow us to function reasonably well with only relatively small drops in ability.

7. This and other evidence suggests that the principle "use it or lose it" might apply to the ageing brain. Professor Shimamura studied a group of university professors who were still intellectually active, and compared their performance on neuropsychological tests with that of others of their age group, as well as with younger people. He found that on several tests of memory, the mentally active professors in their sixties and early seventies were superior to their contemporaries, and as good as the younger people.

8. Research on animals provides even stronger evidence of the effects of stimulation on the brain structure. Professor Bryan Kolb, of the University of Lethbridge in Canada, has shown that animals kept in stimulating environments show sprouting and lengthening of the connecting nerve fibres in their brains, in comparison with animals kept in unstimulating environments.

9. The beneficial effects of continued mental activity are shown by the fact that older contestants in quiz shows are just as fast and accurate in responding to general knowledge questions as younger competitors, suggesting that at least part of their intellectual apparatus is spared the effects of ageing because of practice and skill.

10. Such findings lead to the intriguing possibility of "mental fitness training" to accompany jogging and workouts for the health conscious. Research in Stockholm by Professor Lars Backman and his colleagues has shown that older people can be trained to use their memory better, with the effects of this training lasting several years.

11. Just as people go bald or grey at different rates, so the same is true for their mental faculties. Why this should be the case for memory and other mental functions is not yet clear, but physical factors play a part. If Professor Shimamura is right, then the degree to which people use and stretch their mental faculties may also have a role to play.

By Ian Robertson in The Times

Образец экзаменационного задания.

Euphemisms

1. Change the following sentences, replacing the euphemisms, in italics, with more simple, direct words or phrases.

- (a) I'm afraid Mrs Wild passed away last night.
- (b) Excuse me, where's the nearest public convenience?
- (c) Senior citizens are entitled to free bus travel.
- (d) Sadly, my grandmother is no longer with us.
- (e) In the middle of the exam I had to answer a call of nature.
- (f) His hat had seen better days.
- (g) We had to have our dog put to sleep.
- (h) We were obliged to dispense with Miss Farr's services last month.
- (i) He has been asked to leave the country due to his involvement with activities incompatible with his diplomatic duties here.
- (j) The state has an obligation to assist the less privileged members of the community.
- (k) The estate agent says the house needs some attention.
- (l) The ambassador said the talks were likely to have a negative outcome.
- (m) Tourists are advised to avoid the less salubrious parts of the city.
- (n) Mr West has shown insufficient effort in the -execution of his duties.

The following sentences are very direct. Rewrite them, replacing the parts in italics with euphemisms.

E.g. She's very old.

She's not as young as she was/*getting on/advanced* in years.

- (a) He's fat and ugly.
- (b) I'm going to vomit.

Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2011. – Вып. 43. – 110 с. ISBN 978-5-317-04050-5

- (c) She's a terrible cook.
- (d) You were drunk last night.
- (e) This work is very careless.
- (f) Grandpa can hardly walk.
- (g) Your representative lied to us.
- (h) The talks were a waste of time.
- (i) He's always late for work.
- (j) Your product is very badly-made.
- (k) Our relations with your country are awful.
- (l) It would be stupid to go on strike now.
- (m) You owe us money.
- (n) We were very angry with your letter.